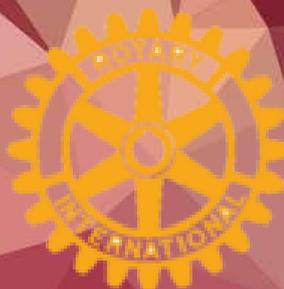


# LA PASSION

*Selon Saint-Jean*

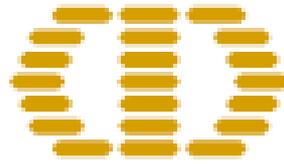
## PROGRAMME

**Rotary**



**Ath & Lessines**

# BANQUE DEGROOF



Gestionnaire d'avenirs

## Demain sera ce que nous en ferons.

Comment offrir un avenir meilleur à ceux qui en ont besoin ? Comment développer des projets ambitieux qui vont changer le monde ? Etre à la fois rentable et durable\* ? Généreux et ambitieux ? Trouver la meilleure façon d'allier partage et pérennité est le rôle d'un bon gestionnaire d'avenirs. C'est celui de la Banque Degroof et de son département en Philanthropy & Impact Investments pour assurer à vos projets un avenir durable. Prenons contact ensemble : [philanthropy@degroof.be](mailto:philanthropy@degroof.be)

[blog.degroof.be](http://blog.degroof.be)

\* La Banque Degroof a travaillé en collaboration avec CO2logic pour réduire de 53 % ses émissions en CO<sub>2</sub>. Depuis 2008, elle est CO<sub>2</sub> neutre.

# Le mot des Présidents – Rotary Club Ath & Lessines

Mesdames et Messieurs,

Chers amis rotariens,

Chers amis artistes,

Bienvenue au concert organisé par les Rotary club d'Ath et de Lessines. Nous sommes heureux de vous accueillir au cœur de la ville d'Ath pour un concert exceptionnel : La Passion selon Saint Jean chef d'œuvre de Jean Sébastien Bach composé en 1724.

Cette œuvre magistrale est interprétée par l'Orchestre Hainaut-Picardie dirigé par son fondateur Michel Van den Bossche.

Ce concert n'aurait pu se réaliser dans les meilleures conditions si nous n'avions pu vous accueillir dans l'église Saint Julien, cadre magnifique pour une œuvre d'inspiration religieuse, acoustique parfaite pour l'orchestre et les chœurs.

L'organisation d'un tel concert relève d'un réel défi pour une équipe de bénévoles au service d'une cause sociale. Merci à ceux d'entre nous qui en ont eu l'idée et qui en ont conduit la préparation et la réalisation. C'est l'association momentanée de nos deux clubs qui nous permet de réunir les moyens nécessaires pour la réussite de ce concert.

Merci à tous ceux qui nous ont procuré les moyens techniques pour l'aménagement de la salle, de l'éclairage et de la prise de son. Ils contribuent significativement à la réussite de ce spectacle.

Merci à nos annonceurs et aux sponsors de cet événement. Leur intervention financière allège le prix des entrées et nous permet d'assurer le financement des œuvres sociales que nous avons choisi de soutenir à savoir : Les associations de Saint Vincent de Paul à Ath et à Lessines ainsi que le programme rotarien mondial d'éradication de la poliomyélite – Polio +.

Après cette introduction, il ne me reste qu'à vous souhaiter une très agréable soirée musicale avant de vous inviter à nous rejoindre à la fin du concert pour le verre de l'amitié, dans la salle paroissiale en face de l'église. Votre présence et votre participation sont un réel encouragement pour cette initiative culturelle qu'il nous est très agréable de partager avec vous.

Paul Thomas

Président Rotary Ath

Marcel Gonieau

Président Rotary Lessines

## L'œuvre

Composées par Bach pour célébrer la Semaine Sainte à Leipzig, les Passions sont écrites sur le texte des Evangiles. Il y eut quatre versions de la « Passion selon Saint-Jean », et une seule partition complète - mais pas entièrement autographe - nous est parvenue. Le texte, en allemand, suit essentiellement le récit de Jean. L'œuvre, en deux parties, comprend soixante-huit numéros. Elle a été créée le 7 avril 1724 à Leipzig.

*« La Passion selon Saint-Jean, aujourd'hui considérée comme l'une des plus hautes cathédrales de la musique, reçut, lors de sa création, un accueil glacial de la part d'un public indifférent, sinon hostile. L'œuvre était trop grande pour lui ! »*

*« La Passion selon Saint-Jean de Bach est un pèlerinage aux sources mêmes du pathétique. La souffrance et la pitié étreignent, l'inexorable destin du Christ bouleverse, la musique devient douleur. »*



*Johann Sebastian Bach.*

# L'Orchestre Hainaut-Picardie

L'Orchestre Hainaut-Picardie est un orchestre professionnel belge formé de musiciens diplômés de nos différents conservatoires royaux et dirigé par son fondateur Michel Van den Bossche. Sa première prestation d'envergure, à la base de sa constitution, survient le 21 décembre 1988 pour un concert prestigieux de Noël en collaboration avec la Chorale Saint-Marc d'Uccle en l'église du Collège Saint-Michel de Bruxelles.



Pour la circonstance, Michel Van den Bossche, également directeur artistique de cette chorale bruxelloise, a réuni une vingtaine de jeunes musiciens, encore étudiants au conservatoire, pour assurer la partie orchestrale. Le futur Orchestre Hainaut-Picardie était né, assurant une prestation devant plus de mille personnes.

Cet orchestre, devenu professionnel et permanent, joue devant les publics les plus variés. Cet ensemble donne de nombreux concerts en France, en Allemagne et en Belgique. Il participe à plusieurs enregistrements radiodiffusés et télévisés sur des chaînes belges et françaises. En avril 2008, l'orchestre présente *Didon et Enée* de Purcell, moment de grandes émotions et d'un immense succès.

Son répertoire s'étend de Vivaldi à la musique du XX<sup>ème</sup> siècle, laissant une large place à la musique belge : Lekeu, Grétry, Absil et Vandermaesbrugge sont des compositeurs régulièrement inscrits aux programmes.

De géométrie variable en fonction de son répertoire, l'orchestre peut se produire depuis la petite formation baroque de treize musiciens jusqu'à la grande formation symphonique. L'orchestre dispose d'un *Quatuor à cordes* et d'un *Ensemble de cuivres*.

L'orchestre présente des spectacles musicaux originaux, tout en restant fidèle à son idéal, celui d'allier professionnalisme et convivialité.

Son siège est fixé à Enghien.



# Michel Van den Bossche



Michel Van den Bossche est né le 25 avril 1953 à Bruxelles (Forest). Après ses humanités, il fait des études musicales au Conservatoire de Mons où il obtient notamment le diplôme supérieur d'orgue. Il a été formé par de grands maîtres que compte la Belgique contemporaine (J. Defêche, G. Deppe, J. Stehman, R. Defossez, H. Halbreich, M. Bastien). Organiste concertiste international, chef d'orchestre et de chœurs, pédagogue, il est titulaire des orgues du Collège Saint-Michel à Bruxelles, des orgues de l'église Saint-Nicolas d'Enghien et de l'église Saint-Martin à Ath.

Sa carrière musicale de concertiste international est jalonnée de riches rencontres significatives. Ses concerts en soliste l'ont amené dans la plupart des pays d'Europe de l'Est et de l'Ouest. Citons Notre-Dame de Paris, le Gürzenich de Cologne (Allemagne), la cathédrale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles, le conservatoire Sainte-Cécile et la basilique Saint-Pierre à Rome, la philharmonie de Turgu Mures (Roumanie), le conservatoire de Posdam (Pologne), mais également des salles de concert à Londres, Prague, Strasbourg ou encore Genève.

Passionné par la musique et souhaitant la partager avec le maximum de public lors de ses concerts, sa préoccupation est de faire découvrir la musique à ceux qui ne la connaissent pas dans un esprit de convivialité et d'échanges, éléments essentiels à tout projet artistique.

Ses compétences et son idéal sont au service de l'Orchestre Hainaut-Picardie. Sa gentillesse et sa motivation génèrent une ambiance de travail créative au sein de l'orchestre. On y allie exigence et gentillesse dans le propos et la façon d'aborder le répertoire des grands maîtres.

Ces conditions et cette philosophie permettent une haute qualité musicale. Une grande partie de son activité est également d'ordre pédagogique, chargé de cours pour le cours d'orgue de J. Defêche au conservatoire royal de Mons, il y fut également professeur de solfège. Il a enseigné son instrument dans les académies d'Ath et d'Enghien avec un dévouement tout particulier pour l'émergence des vocations chez les jeunes.

Il a présidé, depuis sa création, le Festival Musical d'Enghien (Belgique).

## Le Choeur de Chambre « Musique Eternelle »

Le Chœur de Chambre « Musique Eternelle », créé en janvier 2002 par José Dorval, est un ensemble vocal à 4 voix mixtes dont le répertoire est uniquement basé sur la musique sacrée « a capella », parfois accompagnée par un orgue, par un piano ou par un quatuor à cordes. L'ensemble oriente son programme sur l'éclectisme stylistique.

Le Choeur se produit notamment à Bastogne, à Maredsous (Abbaye), Namur (Eglise Saint-Loup, du Sacré-Coeur, Chapelle du Grand Séminaire Notre-Dame), Bruges (Couvent anglais), Nivelles (Collégiale), Rixensart (Festival de Musique Sacrée), Estaimpuis (Saint-Barthélémy), Bruxelles (Eglise Saint-Jacques-sur-Coudenberg), Charleroi, Marche-en-Famenne et Avioth (Basilique).

Parmi les solistes invités citons les sopranos Brigitte Chevigné, Annick Van De Walle, Marie de Roy, les organistes Alain Koeune, Michel Van den Bossche, Patrick Wilwerth, Ghislain Zeevaert et le flûtiste à bec Henry Ganty.

Le 29 avril 2012, le Choeur se produit en l'église Saint-Nicolas d'Enghien, sous la direction de son chef José Dorval, qui est aux orgues. Le programme est composé d'œuvres de Jean-Sébastien Bach, Johannes Brahms et Arvo Pärt.

De septembre à décembre 2012, Musique Eternelle fête ses 10 années d'existence en donnant plusieurs concerts : le 23 septembre à la Basilique d'Avioth, le 28 octobre en la chapelle du Grand Séminaire Notre-Dame de Namur, le 25 novembre en la chapelle du couvent anglais de Bruges et le 9 décembre en l'église du Sacré-Coeur de Saint-Servais. Un CD est édité à cette occasion.



# José Dorval

**José Dorval** est né à Namur. La musique le conquiert dès son plus jeune âge.

En même temps que ses humanités à l'Athénée Royal François Bovesse à Namur, il suit les cours au conservatoire de la ville. Il en sort nanti d'un premier prix avec Grande Distinction et obtient la médaille du Gouvernement pour le piano et l'orgue ainsi que le titre de lauréat du concours national de musique Pro Civitate.



Il poursuit sa formation à l'I.M.E.P. (Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie) à Namur où il décroche le diplôme de Lauréat en Piano avec Grande Distinction (premiers prix de solfège, d'histoire de la musique, de musique de chambre, de piano avec le diplôme de pédagogie musicale). Après un cycle de cinq années dans différents Conservatoires Royaux de Musique de Belgique, il obtient un premier prix d'orgue, d'écriture musicale, ainsi que le diplôme supérieur d'orgue.

Sa personnalité de musicien est marquée de manière décisive par la rencontre du pianiste André Dumortier, Prix Eugène Ysaïe en 1938, ainsi que de l'organiste international, Hubert Schoonbroodt.

Il est titulaire de l'orgue de l'église Notre-Dame de l'Assomption à Bouge (orgue d'esthétique baroque allemande) durant 25 années.

De juin 1996 à février 1999, il est directeur musical de l'Ensemble Vocal et Instrumental Le Laetare de La Louvière, qui compte 45 musiciens et 80 choristes. Il conduit de grands solistes internationaux comme Véronique Solhosse, Michel Larue, Ronald Van Spaendonck, Annick Van De Walle, Claire Lagasse. De septembre 1998 à juin 2001, il est détaché des fonctions de professeur au poste de directeur de l'Académie de musique et des Arts parlés de Courcelles.

Il donne des récitals d'orgue en Belgique : Namur, Charleroi, Stavelot (Festival d'Orgue), Courtrai (Festival d'Orgue), Mouscron, Walcourt, Bastogne, Bruges (Couvent anglais), Jette (Festival d'orgue),... et à l'étranger : Paris (Saint Merry), Grand-Bornand, Genève, Luxembourg, etc.

Dans le cadre de l'édition 2006 du Festival d'Orgue de Courtrai, le jury lui a décerné un Prix à l'unanimité concernant la meilleure interprétation de l'œuvre imposée : Out of darkness into light, Sept manières pour l'orgue d'André Laporte (1931).

Actuellement, s'il s'avoue très indépendant et en dehors de tout courant. Il aime avant tout partager sa passion pour l'orgue et pour la musique en général.

José Dorval est professeur de formation musicale à l'Académie de Musique et des Arts Parlés de Couillet et professeur chargé du cours d'orgue, du cours d'accompagnement et de formation musicale à l'Académie de Musique et des Arts parlés d'Enghien. Outre ses récitals d'orgue, il effectue des enregistrements et pratique avec beaucoup de passion la direction de chœurs. Il fonde l'Ensemble vocal Musique Eternelle, un chœur de chambre dont le répertoire est la Musique Sacrée.

Depuis Pâques 2010, il est titulaire de l'orgue de l'église du Sacré-Coeur (Saint-Servais, Namur).

## Marie de Roy, soprano



Elève des Conservatoires royaux de Mons, de Bruxelles et de Luxembourg, Marie de Roy obtient successivement le 1<sup>er</sup> prix de solfège instrumentiste, le 1<sup>er</sup> prix de chant-concert (classe de Gerda Hartman), le 1<sup>er</sup> prix de musique de chambre (classe de Guy Van Waas), le diplôme supérieur en chant opéra, le 1<sup>er</sup> prix en art lyrique (classe de Louis Landuyt) et le diplôme supérieur de chant concert (classe de Peter Ickx et Marianne Pousseur).

Tout au long de sa formation, Marie de Roy s'est perfectionnée avec notamment Janet Thompson, Rachel Yakar, Mary Morisson au Canada et Isabelle Desrochers pour la musique française du XVIII<sup>ème</sup> siècle.

Marie de Roy a donné de nombreux concerts en Belgique, France, Espagne, Italie, Pays- Bas, Canada, Mexique, entre autres avec l'Orchestre Hainaut-Picardie (ancien Belgian Sinfonia Orchestra), l'ensemble Scherzi Musicali, la Cetra d'Orfeo, la Maîtrise et l'Orchestre Philharmonique de la Cathédrale de Strasbourg, l'Orchestre Royal de Chambre de Wallonie.

Son répertoire comprend notamment *Frauenliebe und Leben* de Schumann, *Spanish und Italian Lieder* de Wolf, *Romanzen-Suite* de Schostakowitsch, *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler et également des œuvres des compositeurs comme Fauré, Debussy, Duparc, Cage et Vaughan Williams.

En tant que soprano dramatique, Marie de Roy a joué divers rôles d'opéra : Elle dans *La voix humaine* de Poulenc au Grand Théâtre National du Luxembourg, *La Diva* dans *Opéra Pompier*, création de Victor Kissine, *Didon* dans *Didon* et *Enée* de Purcell et des extraits de *Carmen*, *Lucia di Lammermoor*, *Le dialogue des Carmélites* (Blanche), *Le Barbier de Séville* (Rosine), ainsi que le rôle de la Comtesse dans *Les Noces de Figaro* de Mozart au Conservatoire de la ville de Luxembourg.

Elle a participé à divers enregistrements dont *l'Euridice* de Caccini et *Dulcis Amor Iesu* de Sances sous le label Ricercare avec l'ensemble Scherzi Musicali, l'opéra *La catena d'Adone* de Mazzochi. En 2013, elle a joué le rôle d'Euridice dans le spectacle lyrique *Orfeo & Euridice*, à Enghien et à Bruxelles.

## Martine Gaspar, contralto

Martine Gaspar a étudié au Conservatoire royal de Musique de Bruxelles dans la classe de Jules Bastin, où elle a obtenu les Premiers Prix en musique de chambre, en chant opéra et en chant concert. Elle s'est ensuite perfectionnée auprès d'Anne Gjevang, d'Alexandra Parris (Düsseldorf) et d'Adrian Thompson (professeur à la Guildhall School à Londres).



Sa voix rare de contralto est particulièrement appréciée et elle est régulièrement invitée à participer comme soliste à de nombreux concerts et festivals en Belgique et à l'étranger (Espagne, Angleterre, France,...).

Son très large répertoire comprend des œuvres qui s'étendent du baroque à des compositions plus contemporaines. Citons entre autres le Stabat Mater et le Salve Regina de Vivaldi, de Pergolèse ou de Bononcini ; les Passions selon Saint-Marc et Saint-Jean ainsi que le Magnificat et nombreuses autres cantates de Bach ; Le Messie ou le Te Deum de Haendel ; les Requiem de Mozart, Fétis ou Haydn ; la Rhapsodie pour contralto et chœur d'hommes de Brahms, ainsi que de nombreuses autres œuvres de Schubert, Monteverdi, Beethoven, Britten, Saint-Saëns ou encore Eberlin, dont elle a enregistré le Requiem et la Missa Solemnis.

A l'opéra, on a pu l'entendre dans les Carnets d'un disparu de Janacek (sous la direction musicale d'Alain Planès et dans une mise en scène de Claude Régy) présenté entre autres par le KunstenFestival des Arts à Bruxelles, au Festival international d'Aix-en-Provence, à Orléans et au Théâtre des Amandiers à Paris. Elle a également chanté le rôle de Grimgerde dans Die Walküre de Wagner à l'Opéra Royal de Wallonie.

Elle affectionne aussi tout particulièrement le répertoire de mélodies. Avec le pianiste Yvan Diakov, elle a ainsi donné de nombreux récitals dans des œuvres de compositeurs très divers (Absil, Brahms, De Bourguignon, Debussy, Duparc, Faure, Mahler, Milhaud, Poulenc, Satie, Schubert, Schumann, ...). Récemment, elle a participé à la création d'un nouveau festival de chant près de Cognac (France).

Parallèlement à sa carrière de soliste, Martine Gaspar a suivi une formation universitaire en orthophonie et s'est spécialisée dans la voix chantée. Avec le professeur Morsomme, qu'elle assiste régulièrement à l'Université de Liège, elle a récemment finalisé et publié un nouvel outil diagnostic désormais largement utilisé dans le monde clinique de la voix (le « VHI adapté à la voix chantée »).

En mai 2010, à Bruxelles et Enghien, elle chante dans le Gloria de Vivaldi, avec La Chorale La Gaillarde, la Schola Cantorum Incisa Valdarno et l'Orchestre Hainaut-Picardie, sous la direction de Raffaele Pucciante.

A Enghien, le 18 mai 2014, avec le Quatuor vocal de l'Orchestre Hainaut-Picardie, elle interprète diverses œuvres –messes et motets– de Vincent Misonne, compositeur de la Renaissance.

## Joris Bosman, ténor

Après des études de chant et de piano à l'Institut Lemmens à Louvain et au Conservatoire royal de Bruxelles, Joris Bosman s'engage comme choriste au sein de divers ensembles dont le Chœur de la Cathédrale de Bruxelles, Capella Sancti Michaelis, dirigé par Erik Van Nevel, l'Ensemble Currende, les chœurs de la Radio flamande et de la BRT.



Ayant choisi de se consacrer au chant en soliste, il se forme ensuite chez des professeurs de renom en Belgique, aux Pays-Bas ainsi qu'en Angleterre. Il obtient le premier prix de chant, oratorio et opéra, ainsi que le premier prix de musique de chambre (musique baroque) et le diplôme supérieur Lied et Oratorio au Conservatoire royal de Bruxelles.

Il est soliste invité à Prague pour les Vêpres à la Vierge de Monteverdi et pour le rôle de Ferrando dans l'opéra *Così fan tutte* de Mozart à Cambrils (Espagne). Il chante à l'occasion du Festival baroque du Sablon à Bruxelles, dans l'opéra *King Arthur* de Purcell, et dans la production de l'Opéra Mobile à Dresden, Weimar et Arnstadt, pour *Des Esels Schatten* (L'ombre de l'âne), opéra (Singspiel – opéra-bouffe) en un acte de Richard Strauss.

Joris Bosman est également connu pour ses talents d'acteur et tient le rôle principal dans une vingtaine d'opérettes, notamment de Franz Lehár.

Il acquiert aussi une expérience en matière de chorégraphie et de régie scénique.

Joris Bosman chante lors de nombreux festivals belges dont le Festival van Vlaanderen, le Festival de Wallonie et le Festival de l'été mosan. Il participe également à plusieurs festivals en France : Avignon, Saint-Aubin, Festival de Cluny à Paris, etc.

Sa connaissance des répertoires Renaissance et Baroque lui permet de chanter de Groningen à Salamanque (Espagne). Il donne des masterclasses à Brescia (Italie) autour du compositeur Luca Marenzio. Au printemps 2004, lors du Festival baroque d'Istanbul, il interprète le rôle d'Achille du dernier opéra de Haendel *Deidamia*.

Il est également artiste invité au Zomer van Antwerpen dans *Les Noces* de Stravinsky. A La Monnaie à Bruxelles, il chante dans *Boris Godounov*, *Le Vaisseau fantôme*, *La Veuve Joyeuse* et *Frühjahrsparade* de Robert Stolz. Il est artiste invité à l'Opéra de Lille dans *Faust* de Gounod et *La Traviata* de Verdi. Et pour ne pas le citer, il chante également dans *Didon* et *Enée* de Purcell et dans le rôle de Frederick dans *Les Pirates de Penzance* de Sullivan. Enfin, il est régulièrement invité aux Pays-Bas, en France et en Belgique pour interpréter la *Passion selon Saint-Jean* et la *Passion selon Saint-Matthieu* de J.S. Bach.

En 2013, il joue le rôle d'Orfeo dans le spectacle lyrique *Orfeo & Euridice*, à Enghien et à Bruxelles.

## Stefaan De Moor, baryton

Né à Bruxelles, il étudie le chant à l'Académie d'Uccle, où il reçoit la Médaille du Gouvernement en 1993. La même année, il entre au Conservatoire de Bruxelles, dans la classe de Jules Bastin, et obtient d'emblée le Premier Prix de chant, avant le Diplôme Supérieur en 1996, en Chant-Concert (Mélodie et Oratorio).

Entre-temps, il participe comme choriste à plusieurs productions du Théâtre Royal de la Monnaie. De 1981 à 1995, il fait partie du Petit Orgue, ensemble de douze chanteurs, avec lequel il entreprend de nombreux concerts en Belgique et à l'étranger.

Aujourd'hui, en plus de l'oratorio (avec la Chapelle des Minimes, les Chœurs de l'Union Européenne, La Chapelle Musicale de Tournai, Le Chœur symphonique de Liège,...), il se consacre essentiellement à la mélodie française et au Lied (notamment au Festival de Wallonie).



## Bruno De Jonghe, basse



Bruno De Jonghe a poursuivi ses études musicales au Koninklijk Muziekconservatorium de Bruxelles et au Lemmens Instituut de Louvain. Il y a obtenu les diplômes supérieurs de chant, de musique de chambre, d'art lyrique, des diplômes pédagogiques, ainsi qu'une licence de chant. Il se perfectionne notamment auprès de Chris Van Woerkom, Roland Bufkens, Ronny Lauwers, Helene Luyten, Viviane Spanoghe, Loh Siew-Tuan, Dina Grossberger et Sandy Stone.

Sa carrière de soliste l'amène à se produire en Belgique et à l'étranger avec des ensembles et orchestres réputés, dans diverses passions, oratorios et opéras, notamment avec le Festival des Flandres, le Muziektheater Transparant, etc. Il a participé entre autres à l'enregistrement télévisé de « Paulus » de Mendelssohn à Anvers, sous la direction de Frank Shipway, ainsi qu'à l'émission « Vuurvogel Richard goes Classic » avec l'orchestre philharmonique de la VRT sous la direction de Ronald Corp.

Il fait également partie de l'ensemble « Vocamabile » qui affectionne particulièrement les compositions romantiques pour duos, trios et quatuors vocaux avec piano.

Sur scène, on a pu le voir dans « The Rape of Lucretia » de B. Britten, « Songfest » et « Trouble in Tahiti » de L. Bernstein, « Le Nozze di Figaro » et « Don Giovanni » de W.A. Mozart, « La Serva Padrona » de G.B. Pergolesi, ...

Pendant plusieurs années, Bruno De Jonghe a été professeur de chant dans diverses académies de musique et professeur invité au Koninklijk Muziekconservatorium de Bruxelles. Il est aujourd'hui directeur de l'Académie de musique de Bruxelles-Capitale.

J-S. BACH (1685-1750)  
*Passion selon Saint Jean BWV 245*

PREMIÈRE PARTIE

**1. Chœur**

*Herr, unser Herrscher,  
dessen Ruhm in allen Landen herrlich ist!*

*Zeig' uns durch deine Passion  
daß du, der wahre Gottessohn, zu aller Zeit,  
auch in der größten Niedrigkeit,  
verherrlicht worden bist.*

*Herr, unser Herrscher,...*

Seigneur, notre souverain,  
dont la gloire en tous pays resplendit!

Montre-nous par ta Passion  
que toi, le vrai fils de Dieu, pour tous les temps,  
et même dans l'extrême abaissement,  
tu a été glorifié.

Seigneur, notre souverain,...

**2. Récit**

**Évangéliste** - *Jesus ging mit seinen Jüngern über  
den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging  
Jesus und seine Jünger.*

*Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch,  
denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen  
Jüngern.*

*Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar,  
und der Hohenpriester und Pharisäer Diener,  
kommt er dahin mit Fakkeln, Lampen, und mit  
Waffen.*

*Als nun Jesus wußte Alles, was ihm begegnen  
sollte, ging er hinaus, und sprach zu ihnen:*

**Jésus** - *Wen suchet ihr?*

**Évangéliste** - *Sie antworteten :*

**3.**

**Chœur** - *Jesum von Nazareth!*

**4.**

**Évangéliste** - *Jesus spricht zu ihnen:*

**Jésus** - *Ich bin's.*

**Évangéliste** - *Judas aber, der ihn verriet, stund'  
auch bei ihnen.*

*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's!, wichen  
sie zurücke und fielen zu Boden.*

*Da fragete er sie abermal:*

**Jésus** - *Wen suchet ihr?*

**Évangéliste** - *Sie aber sprachen:*

Jésus alla avec ses disciples au-delà du ruisseau du  
Cédron; il y avait là un jardin, où Jésus entra avec  
ses disciples.

Mais Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce  
lieu, car Jésus se réunissait souvent là-même avec  
ses disciples.

Alors, Judas avait emmené avec lui la troupe, et les  
serviteurs des grands-prêtres et des Phariséens; il  
vint là avec des lanternes, des torches et des  
armes.

Comme Jésus savait tout ce qui devait lui arriver, il  
sortit et leur dit:

- Qui cherchez-vous?

Ils répondirent:

- Jésus de Nazareth!

Jésus leur dit:

- Je le suis.

Or Judas, qui le trahissait, se tenait aussi là, avec  
eux.

Lorsque Jésus leur dit: Je le suis!, ils reculèrent et  
tombèrent à terre.

Alors il leur demanda de nouveau:

- Qui cherchez-vous?

Et ils dirent:

5.

**Chœur** - *Jesum von Nazareth!*

- Jésus de Nazareth!

6.

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Ich hab's euch gesagt, daß ich sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!*

Jésus répondit:

- Je vous ai dit que je l'étais; si c'est bien moi que vous cherchez, alors laissez aller ceux-ci.

### 7. Choral

*O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße,  
Die dich gebracht auf diesen Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden!*

Ô grand amour, ô amour sans aucune mesure,  
qui t'a amené sur ce chemin de martyre!  
Je vivais avec ce monde dans le plaisir et la joie,  
et toi, tu dois souffrir!

### 8. Récit

**Évangéliste** - *Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der Keine verloren, die du mir gegeben hast.*

Ainsi fut accomplie la parole qu'il disait: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

*Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und der Knecht hieß Malchus.*

Or Simon Pierre avait une épée; il la tira et frappa le serviteur du grand-prêtre, et lui trancha l'oreille droite; ce serviteur s'appelait Malchus.

*Da sprach Jesus zu Petro:*

Alors Jésus dit à Pierre:

**Jésus** - *Stecke dein Schwert in die Scheide; soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?*

- Remets ton épée au fourreau; dois-je ne pas boire la coupe que mon Père m'a donnée?

### 9. Choral

*Dein Will gescheh', Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie ihn Himmelreich;  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsamsein in Lieb' und Leid,  
Wehr' und steur' allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut.*

Que ta volonté soit faite, Seigneur Dieu, autant sur Terre qu'au Royaume des Cieux;  
donne-nous la patience dans le temps des peines,  
l'obéissance dans l'amour et la peine;  
combats et repousse toute chair et tout sang qui agit contre ta volonté.

### 10. Récit

**Évangéliste** - *Die Schar aber und der Oberhauptmann, und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn, und führeten ihn auf's erste zu Hannas, der war Caïphas Schwäber, welcher des Jahres Hoherpriester war.*

Alors la troupe, le capitaine et les serviteurs des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent;

*Es war aber Caïphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.*

ils le menèrent en premier chez Anne, qui était le beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre cette année-là.

Or, c'était Caïphe qui avait conseillé aux Juifs qu'il était bon qu'un (seul) homme soit tué pour le peuple.

### 11. Aria (Alto)

*Von den Strikken meiner Sünden mich zu  
entbinden, wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lesterbeulen völlig zu heilen,  
läßt er sich verwunden.*

*Von den Strikken meiner Sünden...*

Pour me délier des liens de mes péchés,  
mon Sauveur est ligoté.  
Pour me guérir complètement de toutes les  
difformités de mes vices, il se laisse blesser.

Pour me délier des liens...

### 12. Récit

**Évangéliste** - *Simon Petrus aber folgete Jesu nach,  
und ein and'rer Jünger.*

Cependant Simon Pierre suivit Jésus, et un autre  
disciple (avec lui).

### 13. Aria (Soprano)

*Ich folge dir gleichfalls  
mit freudigen Schritten,  
und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht.*

*Befördre den Lauf und höre nicht auf,  
selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.*

*Ich folge dir gleichfalls...*

Je te suis pareillement  
d'un pas joyeux,  
et ne t'abandonne pas, ma Vie, ma Lumière.

Entraîne ma course, et ne cesse pas  
de me tirer, de me pousser, de me solliciter.

Je te suis pareillement...

### 14. Récit

**Évangéliste** - *Derselbige Jünger war dem  
Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in  
des Hohenpriesters Palast.*

*Petrus aber stund draußen vor der Tür.*

*Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester  
bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin  
und führete Petrum hinein.*

*Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:*

**La servante** - *Bist du nicht dieses Menschen  
Jünger einer?*

**Évangéliste** - *Er sprach:*

**Pierre** - *Ich bin's nicht!*

**Évangéliste** - *Es stunden aber die Knechte und  
Diener, und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es  
war kalt), und wärmeten sich.*

*Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich.*

*Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine  
Jünger und um seine Lehre.*

*Jesus antwortete ihm:*

**Jésus** - *Ich habe frei, öffentlich geredet vor der  
Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule, und  
in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen,  
und habe nichts im Verborg'nen geredt.*

Ce même disciple était connu du grand-prêtre, et  
entra avec Jésus à l'intérieur du palais du grand-  
prêtre.

Mais Pierre se tenait dehors devant la porte.

Alors l'autre disciple, celui qui était connu du  
grand-prêtre, sortit, parla avec la gardienne de la  
porte, et conduisit Pierre à l'intérieur.

Alors la servante, la gardienne, dit à Pierre:

- N'es-tu pas l'un des disciples de cet homme?

Il dit:

- Je n'en suis pas!

Il se tenait là les gardes et les serviteurs; ils avaient  
fait un brasier (car il faisait froid), et se  
réchauffaient.

Or, Pierre se tenait auprès d'eux, et se réchauffait.

Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et  
sur son enseignement.

Jésus lui répondit:

- J'ai parlé librement, ouvertement au monde. J'ai  
toujours enseigné dans l'École (la Synagogue) et  
dans le Temple, là où tous les Juifs s'assemblent, et  
n'ai parlé de rien en secret.

*Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!*

**Évangéliste** - *Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Bakkenstreich, und sprach:*

**Le serviteur** - *Solltest du dem Hohenpriester also antworten?*

**Évangéliste** - *Jesus aber antwortete:*

**Jésus** - *Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei; hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?*

## 15. Choral

*Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht't?  
Du bist ja nicht ein Sünder,  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.*

*Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich Schläget,  
Und das betrübt Marterheer.*

## 16. Récit

**Évangéliste** - *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caïphas.*

*Simon Petrus stund, und wärmete sich,  
da sprachen sie zu ihm:*

17.

**Chœur** - *Bist du nicht seiner Jünger einer?*

18.

**Évangéliste** - *Er leugnete aber und sprach:*

**Pierre** - *Ich bin's nicht!*

**Évangéliste** - *Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreund'ter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:*

**Le serviteur** - *Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?*

**Évangéliste** - *Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.*

(Mt 26, 75) *Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus und weinete bitterlich.*

Pourquoi m'interrogés-tu là-dessus? Interroge là-dessus ceux qui ont entendu ce dont je leur ai parlé; vois-tu, ceux-là savent ce que j'ai dit!

Mais comme il parlait ainsi, l'un des serviteurs qui se tenait à côté de lui, donna à Jésus une gifle, et dit:

- Devais-tu répondre ainsi au grand-prêtre?

Mais Jésus répondit:

- Si j'ai mal parlé, alors prouve que c'était mauvais; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

Qui t'as ainsi frappé,  
mon Sauveur, et qui, avec tourments,  
t'a si mal traité?  
Tu n'es certes pas un pécheur,  
comme nous et nos enfants;  
des mauvaises actions tu ne sais rien.

C'est moi, moi et mes péchés,  
qui se comptent comme les grains  
du sable de la mer,  
qui ont sur toi suscité  
cette misère qui te frappe  
et cette triste cohorte de tourments.

Et Anne l'envoya, ligoté, chez le grand-prêtre Caïphe.

Simon Pierre se tenait là, et se réchauffait; ils (les gardes) lui dirent alors:

- N'es-tu pas l'un de ses disciples?

Mais il mentit et dit:

- Je n'en suis pas!

Un des gardes du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait tranché l'oreille, dit:

- Ne t'ai-je pas vu dans le jardin auprès de lui?

Pierre nia de nouveau, et aussitôt le coq chanta.

Alors Pierre pensa aux paroles de Jésus; il sortit et pleura amèrement.

### 19. Aria (Ténor)

*Ach, mein Sinn, wo willst du endlich hin,  
wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier, oder wünsch' ich mir Berg  
und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat, und im Herzen  
stehn die Schmerzen meiner Missetat,  
weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.*

Ah, mon esprit, où vas-tu enfin aller,  
où dois-je me reconforter?  
Vais-je rester ici, ou souhaiter fuir  
derrière mont et colline?  
Dans ce monde il n'est aucun conseil, et dans  
mon cœur restent les douleurs de mon méfait,  
parce que le serviteur a renié le Seigneur.

### 20. Choral

*Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein'n ernsten Blick  
Bitterlichen weinet:  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab' getan,  
Rühre mein Gewissen.*

Pierre, qui ne se souvient pas,  
renie son Dieu;  
mais sur un regard grave,  
il pleure amèrement:  
Jésus, regarde-moi aussi,  
lorsque je ne veux pas m'amender;  
si j'ai fait le mal,  
touche ma conscience.

## DEUXIÈME PARTIE

### 21. Choral

*Christus, der uns selig macht,  
Kein Bö's's hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt vor Gottlose Leut'  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift sagt.*

Le Christ, qui nous rend bienheureux,  
n'a rien commis de mal;  
il a été pour nous, dans la nuit,  
appréhendé comme un voleur,  
conduit devant des gens impies,  
faussement accusé,  
moqué, raillé et humilié,  
comme donc le dit l'Écriture.

### 22. Récit

**Évangéliste** - *Da führeten sie Jesum von Caïphas  
vor das Richthaus; und es war frühe.*

Ils menèrent donc Jésus de chez Caïphe jusque  
devant le palais de justice (prétoire); c'était le  
matin.

*Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie  
nicht unrein würden, sondern Ostern essen  
möchten.*

Ils n'entrèrent pas dans le prétoire, afin de ne pas se  
souiller, et de pouvoir manger la Pâque.

*Da ging Pilatus zu ihnen hinaus und sprach:*

Alors Pilate sortit vers eux et dit:

**Pilate** - *Was bringet ihr für Klage wider diesen  
Menschen?*

- Quelle plainte portez-vous contre cet homme?

**Évangéliste** - *Sie antworteten und sprachen zu  
ihm:*

Ils répondirent en lui disant:

23.

**Chœur** - *Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.*

24.

**Évangéliste** - *Da sprach Pilatus zu ihnen:*

**Pilate** - *So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!*

**Évangéliste** - *Da sprachen die Juden zu ihm:*

25.

**Chœur** - *Wir dürfen niemand töten.*

26.

**Évangéliste** - *Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da der deutete, welches Todes er sterben würde.*

*Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus, und rief Jesu und sprach zu ihm:*

**Pilate** - *Bist du der Juden König?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Redest du das von dir selbst, oder haben's dir Andere von mir gesagt?*

**Évangéliste** - *Pilatus antwortete:*

**Pilate** - *Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde!*

*Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.*

- Si celui-ci n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

Alors Pilate leur dit:

- Emmenez-le donc et jugez-le selon vos lois!

Alors les Juifs lui dirent:

- Nous n'avons le droit de mettre personne à mort.

Ainsi fut accomplie la parole de Jésus qu'il avait dite, par laquelle il signifiait de quelle mort il mourrait.

Alors Pilate entra de nouveau à l'intérieur du prétoire, appela Jésus et lui dit:

- Es-tu le roi des Juifs?

Jésus répondit:

- En parles-tu de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

Pilate répondit:

- Suis-je juif? Ton peuple et les grands-prêtres t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

Jésus répondit:

- Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient alors combattu pour que je ne sois pas livré aux juifs!

Mais, voilà, mon royaume n'est pas d'ici.

## 27. Choral

*Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?*

*Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.*

*Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.  
Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?*

Ah, grand roi, grand pour tous les temps,  
comment puis-je suffisamment manifester cette  
fidélité?

Nul cœur humain ne saurait pourtant imaginer  
quelque chose à t'offrir.

Je ne puis, par mes (seuls) sens, atteindre  
ce qui serait comparable à ta compassion.  
Comment pourras-je alors, tes bienfaits,  
par mes œuvres, te rendre?

## 28. Récit

**Évangéliste** - *Da sprach Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *So bist du dennoch ein könig?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Du sagst's, ich bin ein König.*

Alors Pilate lui dit:

- Tu es donc roi?

Jésus répondit:

- Tu le dis, je suis roi.

*Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.*

**Évangéliste** - *Spricht Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *Was ist Wahrheit?*

**Évangéliste** - *Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:*

**Pilate** - *Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch Einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?*

**Évangéliste** - *Da schrien sie wieder allesamt und sprachen:*

**29.**

**Chœur** - *Nicht diesen, sondern Barrabam!*

**30.**

**Évangéliste** - *Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihm.*

### **31. Arioso (Basse)**

*Betrachte, meine Seel',  
mit ängstlichem Vergnügen,  
mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,  
dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen;  
wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
die Himmelsschlüsselblumen blühn;  
du kannst viel süße Frucht  
von seiner Wermut brechen,  
drum sieh' ohn' Unterlaß auf Ihn.*

### **32. Aria (Ténor)**

*Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
in allen Stücken dem Himmel gleich geht!*

*Daran, nachdem die Wasserwogen von  
unsrer Sündflut sich verzogen,  
der allerschönste Regenbogen  
als Gottes Gnadenzeichen steht!*

*Erwäge,...*

### **33. Récit**

**Évangéliste** - *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen, und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein Purpurkleid an, und sprachen :*

**34.**

**Chœur** - *Sei begrüßet, lieber Judenkönig!*

Je suis né et venu dans le monde pour ceci: que je dois témoigner de la vérité. Qui est de la vérité, celui-là entend ma voix.

Pilate lui dit:

- Qu'est-ce que la vérité?

Après qu'il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit:

- Je ne trouve aucune faute (motif d'accusation) en lui. Vous avez cependant une coutume: que je vous relâche quelqu'un (pour la Pâque); voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?

Alors ils crièrent de nouveau tous ensemble en disant:

- Pas celui-ci, mais Barrabas!

Or, Barrabas était un meurtrier.

Pilate prit alors Jésus et le flagella (fit flageller).

Comtemple, mon âme,  
avec un plaisir angoissé,  
avec une joie amère et un cœur à demi étouffé,  
ton bien extrême dans les souffrances de Jésus;  
comme, pour toi, sur les épines qui le piquent,  
la fleur qui ouvre le ciel fleurit;  
tu peux cueillir de bien doux fruits  
de son absinthe;  
c'est pourquoi regarde-le sans relâche.

Considère, comme son dos teinté de sang,  
en tous points ressemble au ciel!

Ainsi, après que les vagues  
du flot de nos péchés se sont retirées,  
le plus beau de tous les arcs-en-ciel  
se tient en signe de la grâce de Dieu!

Considère,...

Et les soldats lui tressèrent une couronne d'épines, la posèrent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre; et ils dirent:

- Sois salué, bien-aimé roi des Juifs!

35.

**Évangéliste** - *Und gaben ihm Bakkenstreich.*

*Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld an ihm finde.*

**Évangéliste** - *Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.*

*Und er sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Sehet, welch ein Mensch!*

**Évangéliste** - *Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen:*

36.

**Chœur** - *Kreuzige, kreuzige!*

37.

**Évangéliste** - *Pilatus sprach zu ihnen:*

**Pilate** - *Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn, denn ich finde keine Schuld an ihm!*

**Évangéliste** - *Die Juden antworteten ihm:*

38.

**Chœur** - *Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben, denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.*

39.

**Évangéliste** - *Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr, und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu:*

**Pilate** - *Von wannen bist du?*

**Évangéliste** - *Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:*

**Pilate** - *Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?*

**Évangéliste** - *Jesus antwortete:*

**Jésus** - *Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.*

**Évangéliste** - *Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.*

Et ils le giflaient.

Pilate sortit alors de nouveau, et leur dit:

- Voyez, je vous l'amène au-dehors pour que vous reconnaissiez que je ne trouve aucune faute en lui. Alors Jésus sortit, portant une couronne d'épines et un manteau de pourpre.

Et il (Pilate) leur dit:

- Voyez, quel homme est-ce là!

Lorsque les grands-prêtres et les serviteurs le virent, ils crièrent en disant:

- Crucifie, crucifie!

Pilate leur dit:

- Emportez-le et crucifiez-le (vous-mêmes), car je ne trouve aucune faute en lui!

Les Juifs lui répondirent:

- Nous avons une loi, et d'après cette loi il doit mourir, car il s'est lui-même proclamé fils de Dieu.

Lorsque Pilate entendit cette parole, il s'effraya encore plus, et, entrant à nouveau à l'intérieur du prétoire, il dit à Jésus:

- D'où es-tu?

Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

Alors Pilate lui dit:

- Tu ne me parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te (faire) crucifier, et le pouvoir de te relâcher?

Jésus répondit:

- Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne te l'était donné d'en-haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi commet un plus grand péché.

Dès lors, Pilate chercha comment le libérer.

#### 40. Choral

*Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Ist uns die Freiheit kommen,  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen,  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.*

De ta captivité, fils de Dieu,  
nous est venue la liberté;  
ton cachot est le Trône de grâce,  
le lieu d'asile de tous les fidèles;  
car si tu n'étais pas entré en servitude,  
notre servitude dût être éternelle.

#### 41. Récit

**Évangéliste** - *Die Juden aber schrien und sprachen:*

42.

**Chœur** - *Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.*

43.

**Évangéliste** - *Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha.*

*Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde, und er sprach zu den Juden:*

**Pilate** - *Sehet, das ist euer König.*

**Évangéliste** - *Sie schrien aber:*

44.

**Chœur** - *Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!*

45.

**Évangéliste** - *Spricht Pilatus zu ihnen:*

**Pilate** - *Soll ich euren König kreuzigen?*

**Évangéliste** - *Die Hohenpriester antworteten:*

46.

**Chœur** - *Wir haben keinen König denn den Kaiser.*

47.

**Évangéliste** - *Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde.*

*Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Ebräisch: Golgatha!*

Mais les Juifs crièrent en disant:

- Si tu le laisses aller, alors tu n'es pas l'ami de César; car qui se proclame roi, celui-là est contre César.

Quand Pilate entendit cette parole, il conduisit Jésus au-dehors, et s'assit sur le siège de Justice, à l'endroit qui s'appelle "Pavé-haut"; en hébreu "Gabbatha".

C'était la veille (jour de la Préparation) de la Pâque, vers la sixième heure; et il dit aux Juifs:

- Voyez, voici votre roi.

Mais ils crièrent:

- Assez avec lui, crucifie-le!

Pilate leur dit:

- Dois-je crucifier votre roi?

Les grands-prêtres répondirent:

Nous n'avons pas de roi, hors César.

Alors il le livra pour qu'il soit crucifié.

Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent.

Il (Jésus) porta sa croix et sortit vers l'endroit qui s'appelle "Lieu du crâne", ce qui se nomme en hébreu: "Golgotha"!

#### 48. Aria (Basse) avec Chœur

*Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,  
geht aus euren Marterhöhlen,  
eilt -wohin? -nach Golgatha!*

*Nehmet an des Glaubens Flügel,  
flieht -wohin? -zum Kreuzes Hügel,  
eure Wohlfahrt blüht allda.*

*Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,...*

Hâtez-vous, âmes persécutées,  
sortez de votre antre de martyres,  
hâtez-vous -vers où? -vers le Golgotha!

Revêtez les ailes de la foi,  
volez -vers où? -vers la colline de la croix,  
votre salut y fleurit.

Hâtez-vous, âmes persécutées,...

#### 49. Récit

**Évangéliste** - *Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zweien Andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne.*

Là, ils le crucifièrent, et avec lui deux autres, à ses deux côtés, et Jésus au milieu d'eux.

*Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben:*

*-Jesus von Nazareth, der Juden König.*

*Diese Überschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist.*

*Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache.*

*Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:*

**50.**

**Chœur** - *Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: ich bin der Juden König!*

**51.**

**Évangéliste** - *Pilatus antwortet:*

**Pilate** - *Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.*

## **52. Choral**

*In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam' und Kreuz allein  
Funkelt allzeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein' mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut't zu Tod.*

## **53. Récit**

**Évangéliste** - *Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet von oben an gewürket durch und durch.*

*Da sprachen sie untereinander:*

**54.**

**Chœur** - *Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.*

**55.**

**Évangéliste** - *Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget:*

*Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen. Solches taten die Kriegsknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seine Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena.*

*Pilate rédigea un écriteau et le plaça sur la croix; et il était écrit:*

*Jésus de Nazareth, roi des Juifs.*

*Cet écriteau, beaucoup de Juifs le lurent, car l'endroit était proche de la ville, là où Jésus fut crucifié.*

*Et c'était écrit en hébreu, en grec, et en latin.*

*Alors les grands-prêtres des Juifs dirent à Pilate:*

*- N'écris pas: roi des Juifs, mais qu'il a dit: je suis roi des Juifs!*

*Pilate répondit:*

*- Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.*

*Dans le fond de mon cœur,  
ton nom et ta croix seuls  
resplendissent en tout temps et en toute heure;  
de cela je puis me réjouir.  
Montre-moi en image,  
pour me consoler dans ma détresse,  
comment toi, Seigneur Christ, si doucement  
tu as saigné jusqu'à la mort.*

*Cependant les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements et firent quatre parts, à chacun des soldats sa part; en outre (il restait) la tunique.*

*Mais cette tunique était sans couture, de haut en bas complètement tissée.*

*Alors il se dirent entre eux:*

*- Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle doit être.*

*Ainsi s'accomplissait l'Écriture, qui dit:*

*Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont tiré au sort ma tunique.*

*Ainsi firent les soldats.*

*Cependant, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas; et Marie de Magdala.*

*Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:*

**Jésus** - *Weib! siehe, das ist dein Sohn!*

**Évangéliste** - *Darnach spricht er zu dem Jünger:*

**Jésus** - *Siehe, das ist deine Mutter!*

### 56. Choral

*Er nahm Alles wohl in Acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht',  
Setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch, mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn' alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!*

Lorsque Jésus vit sa mère, et, se tenant auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, il dit à sa mère:

- Femme! Vois, celui-ci est ton fils!

Puis il dit au disciple:

- Vois, celle-ci est ta mère!

Il pris bien soin de tout  
à la dernière heure;  
pour finir il se soucia de sa mère,  
et lui donna un tuteur.  
Ô homme, pratique la justice,  
aime Dieu et les hommes;  
meurs alors sans aucune peine,  
et ne t'afflige pas!

### 57. Récit

**Évangéliste** - *Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich.*

*Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:*

**Jésus** - *Mich dürstet!*

**Évangéliste** - *Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber ein Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen, und hielten es ihm dar zum Munde.*

*Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:*

**Jésus** - *Es ist vollbracht!*

Et dès cette heure le disciple la prit chez lui.

Après cela, comme Jésus savait que tout était déjà achevé, et pour que l'Écriture soit accomplie, il dit:

- J'ai soif!

Il y avait là un vase plein de vinaigre. Ils remplirent donc une éponge avec le vinaigre, la fixèrent à un(e) branche d')hysope, et la lui tinrent près de la bouche.

Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit:

- Tout est accompli!

### 58. Aria (Alto)

*Es ist vollbracht,  
o Trost für die gekränkten Seelen;  
die Trauernacht läßt mich  
die letzte Stunde zählen:*

*Der Held aus Juda siegt mit Macht,  
und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!*

Tout est accompli,  
ô consolation pour les âmes malades;  
cette nuit funèbre me fait  
décrire la dernière heure:

Le héros de Juda triomphe avec puissance,  
et clôt le combat.  
Tout est accompli!

### 59. Récit

**Évangéliste** - *Und neigte das Haupt und verschied.* Et il inclina la tête et expira.

## 60. Air (Basse) avec Chœur

*Mein teurer Heiland, laß dich fragen:  
da du nunmehr an's Kreuz geschlagen,  
und selbst gesaget: Es ist vollbracht!  
bin ich vom Sterben freigemacht?  
Kann ich durch deine Pein uns Sterben  
das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
doch neigst du das Haupt  
und sprichst stillschweigend: Ja!*

Choral : *Jesu, der du warest tot,  
Lebest nun ohn' Ende;  
In der letzten Todesnot,  
Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versüht.  
O mein trauter Herre!  
Gib mir nur, was du verdient;  
Mehr ich nicht begehre.*

Mon cher Sauveur, laisse-toi questionner:  
désormais que tu es cloué en croix,  
et que tu dis toi-même: Tout est accompli!  
suis-je libéré de la mort?  
Puis-je par ton supplice et ta mort  
hériter du royaume des cieux?  
Est-ce là la rédemption du monde entier?  
Tu ne peux, de douleur, certes rien dire,  
cependant tu inclines la tête  
en affirmant silencieusement: Oui!

Jésus, toi qui étais mort,  
tu vis maintenant sans fin;  
dans la dernière détresse de la mort,  
que je ne me tourne vers personne d'autre  
que toi, qui m'as racheté.  
Ô mon cher Seigneur!  
Donne-moi seulement ce que tu as gagné;  
je ne désire pas davantage.

## 61. Récit (Mt 27, 51-52)

**Évangéliste** - *Und siehe da, der Vorhang im  
Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten  
aus.*

*Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen,  
und die Gräber täten sich auf,  
und stunden auf viele Leiber der Heiligen!*

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en  
deux morceaux, du haut jusqu'en bas.

Et la terre trembla, les rochers se fendirent, les  
tombeaux s'ouvrirent,  
et de nombreux corps de saints ressuscitèrent!

## 62. Arioso (Ténor)

*Mein Herz!  
Indem die ganze Welt  
bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
die Sonne sich in Trauer kleidet,  
der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
die Erde bebt, die Gräber spalten,  
weil sie den Schöpfer sehn erkalten:  
was willst du deines Ortes tun?*

## 63. Air (Soprano)

*Zerfließe, mein Herze,  
in Fluten der Zähren,  
dem Höchsten zu ehren.*

*Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:  
dein Jesus ist tot.*

*Zerfließe, mein Herze,...*

Mon cœur!  
Alors que le monde entier  
souffre également des souffrances de Jésus,  
que le soleil s'habille de deuil,  
que le rideau se déchire, que le roc se brise,  
que la terre tremble, que les tombeaux s'ouvrent,  
parce qu'ils ont reconnu le Créateur:  
de ton côté, que vas-tu faire?

Fonds, mon cœur,  
en flots de larmes,  
pour honorer le Très-Haut.

Raconte au monde et au ciel cette détresse:  
ton Jésus est mort.

Fonds, mon cœur,...

## 64. Récit

**Évangéliste** - *Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über*

*(denn desselbigen Sabbathtags war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen, und sie abgenommen würden.*

*Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und andern, der mit ihm gekreuziget war.*

*Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht;*

*sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und also bald ging Blut und Wasser heraus.*

*Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr glaubet.*

*Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde:*

*Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.*

*Und abermal spricht eine andere Schrift:*

*Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.*

## 65. Choral

*O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bittres Leiden,  
Daß wir, dir stets untertan,  
All' Untugend meiden;  
Deinen Tod und sein Ursach'  
Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wie wohl arm und schwach,  
Dir Dankopfer schenken.*

## 66. Récit

**Évangéliste** - *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.*

*Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen unter einander, bei hundert Pfunden.*

Or, les Juifs, comme c'était le jour de la Préparation, pour que les corps ne restent pas en croix durant le Sabbath

(car ce jour de Sabbath était très important), demandèrent à Pilate que leurs jambes soient brisées, et qu'ils soient enlevés.

Alors les soldats vinrent et brisèrent au premier ses jambes, ainsi qu'à l'autre qui était crucifié avec lui.

Cependant, comme ils s'approchaient de Jésus, ils virent qu'il était déjà mort, et ne lui brisèrent pas les jambes;

mais l'un des soldats ouvrit son côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

Et celui qui l'a vu, celui-là en a témoigné, et son témoignage est vrai; et celui-là même sait qu'il dit la vérité, afin que vous croyiez.

Car ceci est arrivé afin que l'Écriture soit accomplie:

*Vous ne lui briserez aucun os.*

Et ailleurs dit un autre passage:

*Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé.*

Oh, aide-nous, Christ, fils de Dieu,  
par tes souffrances amères,  
à ce que, constamment soumis (à toi),  
nous évitions tout vice;  
que sur ta mort et sa raison d'être  
nous méditions avec fruit,  
et que, pour cela, combien pauvres et faibles,  
nous t'offrions des sacrifices en action de grâce.

Après cela, Joseph d'Arimathe, qui était un disciple de Jésus (mais en secret par crainte des Juifs), demanda à Pilate s'il pouvait emporter le corps de Jésus. Et Pilate le permit.

C'est pourquoi il vint et emporta le corps de Jésus. Il vint aussi Nicodème, celui qui, précédemment, dans la nuit, était venu vers Jésus; il apporta de la myrrhe et de l'aloès mélangés, environ cent livres.

*Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.*

*Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches Niemand je gelegen war.*

*Da selbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.*

### **67. Chœur**

*Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
die ich nun weiter nicht beweine,  
ruht wohl,  
und bringt auch mich zur Ruh'.*

*Das Grab, so euch bestimmt ist,  
und ferner keine Not umschließt,  
macht mir den Himmel auf,  
und schließt die Hölle zu.*

*Ruht wohl,...*

### **68. Choral**

*Ach Herr, laß dein lieb' Engelein  
Am letzten End' die Seele mein  
Im Abrahams Schoß tragen;  
Den Leib in sein'm Schlafkämmerlein  
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,  
Ruhn bis am jüngsten Tage!*

*Alsdann vom Tod erwecke mich,  
Daß meine Augen sehen dich  
In aller Freud', o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!*

Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de tissus de lin avec les aromates, comme les Juifs pratiquent pour ensevelir.

Or, il y avait à l'endroit où il avait été crucifié, un jardin, et dans ce jardin un tombeau neuf, dans lequel personne n'avait jamais été déposé.

C'est là même qu'ils déposèrent Jésus, à cause du jour de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Reposez en paix, saints ossements,  
que désormais je ne pleure plus;  
reposez en paix,  
et emmenez-moi aussi vers le repos.

Le tombeau, tel qu'il vous est destiné,  
et qui, de plus, ne recèle aucune détresse,  
m'ouvre le ciel,  
et ferme les enfers.

Reposez en paix,...

Ah, Seigneur, laisse tes chers angelots,  
à la dernière extrémité, mon âme  
porter (par eux) dans le sein d'Abraham;  
mon corps, dans sa petite chambre de repos,  
bien doucement, sans aucun tourment ni peine,  
(laisse) reposer jusqu'au dernier jour!

Alors, de la mort éveille-moi,  
que mes yeux te voient  
en toute joie, ô fils de Dieu,  
mon Sauveur et Trône de grâce!  
Seigneur Jésus Christ, exauce-moi;  
je veux te louer éternellement!

## Le Rotary Club de Lessines

Depuis sa création, le Rotary Club de Lessines a apporté son soutien et sa collaboration à de nombreuses associations locales dont « Amil pattes », plusieurs établissements scolaires lessinois, les sections locales de l'ONE et de la Croix-Rouge, les Amis de l'Hôpital Notre-Dame à la Rose, le Chaperon Rouge de Flobecq, l'ASBL Fêtes Historiques du Festin, l'ASBL Entraide Ellezelloise, le Home René Magritte....

Chaque année, il y a un programme rotarien en faveur de la jeunesse qui permet à un jeune de la région d'accomplir une année d'études à l'étranger et, en échange, nous accueillons une étudiante étrangère.

Parmi les grandes réalisations, citons l'acquisition du SOLIDACAR, véhicule adapté pour les pensionnaires des homes et personnes à mobilité réduite de Lessines et de la région des Collines et l'aménagement en collaboration avec Saint-Vincent de Paul de logements d'urgence à Lessines, sans oublier l'implication dans les actions internationales rotariennes en vue de l'éradication de la polio dans le monde et le forage de puits au Niger en collaboration avec l'UNICEF.

## Le Rotary Club d'Ath

Le Rotary d'Ath fondé en 1956 a de nombreuses œuvres caritatives et a développé de nombreuses activités dans la région : des activités orientées vers les jeunes et les moins jeunes (opérations « carrières », échanges internationaux de jeunes, Saint-Nicolas pour les enfants et dans les homes).

Le Rotary club d'Ath collabore aussi avec d'autres service clubs à l'organisation du tournoi de tennis pour les moins valides, le Tennis Ath Open. Pour mener à bien toutes ses activités, le Rotary club d'Ath collecte des fonds notamment à travers sa célèbre opération "Tulipes" mais aussi son fameux tir aux clays dans le cadre prestigieux du Château d'Attre.

Le Rotary club d'Ath soutient également financièrement des actions locales et internationales : la Croix-Rouge, la Saint-Vincent de Paul, différentes institutions scolaires ainsi que des projets en Afrique et la lutte pour l'éradication de la polio...



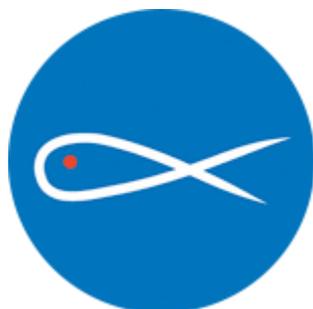
## 1/3 des recettes du concert va à l'Asbl Saint-Vincent de Paul de Lessines

L'ASBL Saint-Vincent de Paul de Lessines vient de finaliser la rénovation d'un troisième logement de transit. Ce projet a démarré en 2007 lorsque le Rotary Club de Lessines a proposé son aide à l'association. Le bâtiment, une ancienne école sise rue du Château d'Eau, a été loué via un bail emphytéotique, aux Œuvres Paroissiales de Lessines. Des fonds ont été levés principalement auprès de la Fondation Roi Baudouin, et de deux donateurs généreux qui tiennent à rester anonymes. Un premier logement pour une à deux personnes a été finalisé fin 2010. Le deuxième logement a été finalisé en 2013, et le troisième logement vient d'être rénové en octobre 2014. Ces deux derniers permettent d'abriter une famille avec deux enfants. Le Rotary est intervenu principalement pour le dépôt du permis d'urbanisme et le suivi du chantier. Actuellement, les trois logements sont occupés par une personne dont le logement a été déclaré insalubre, et par deux mamans avec leurs enfants. Citons également d'autres activités qui permettent de lutter contre la précarité qui touche de plus en plus de familles actuellement : distribution de colis alimentaires, épicerie sociale, magasin de vêtements de seconde main, potager solidaire....

## 1/3 des recettes du concert va à l'Asbl Saint-Vincent de Paul de Ath

L'asbl Société Saint-Vincent Ath Pays Vert a été créée en mai 2003 à la suite d'une initiative lancée dès 2001 par le Père André Luczak et André Marquagnies. L'asbl est une des 342 conférences que compte la Société de Saint-Vincent de Paul en Belgique dont la mission, à l'origine même de sa création, est d'aller à la rencontre de personnes défavorisées – sans distinction de race ou de religion – et de leur apporter tant un soutien moral qu'une aide matérielle concrète. L'association athoise apporte une aide substantielle au niveau accueil, écoute, administratif, alimentaire, vestimentaire, mobilier, etc. à plus de 160 familles soit +/- 450 personnes.

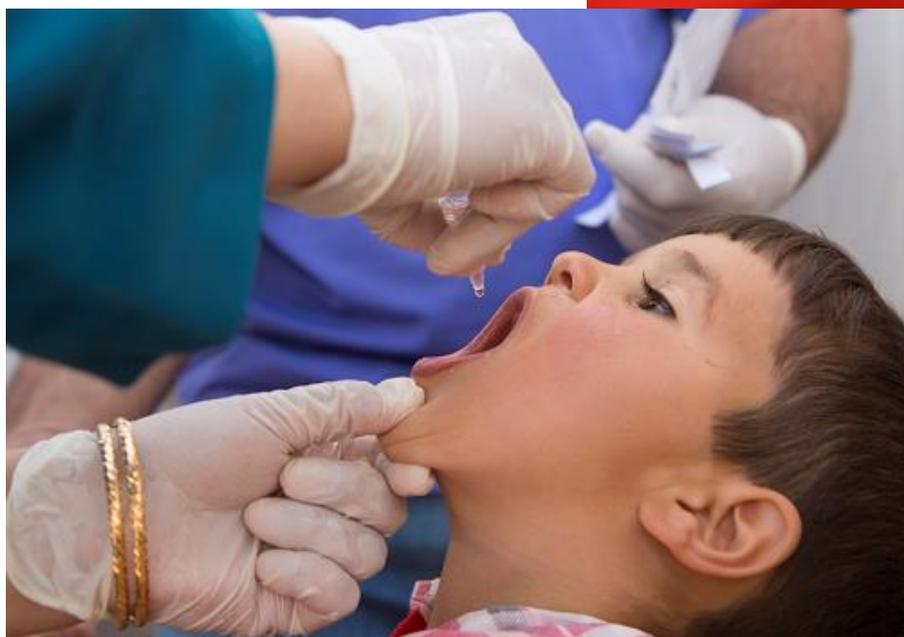
La conférence de Lessines et La conférence de Saint-Vincent Ath Pays Vert sont membres de la Société Saint-Vincent de Paul, fondée entre autres par le bienheureux Frédéric Ozanam, qui agit depuis plus de 180 ans pour « enserrer le monde dans un réseau de charité ». Aujourd'hui, plus de 800 000 bénévoles dans 140 pays viennent en aide à plus de 30 millions de pauvres. En Belgique, plus de 400 conférences et centres regroupent plus de 4.000 bénévoles.

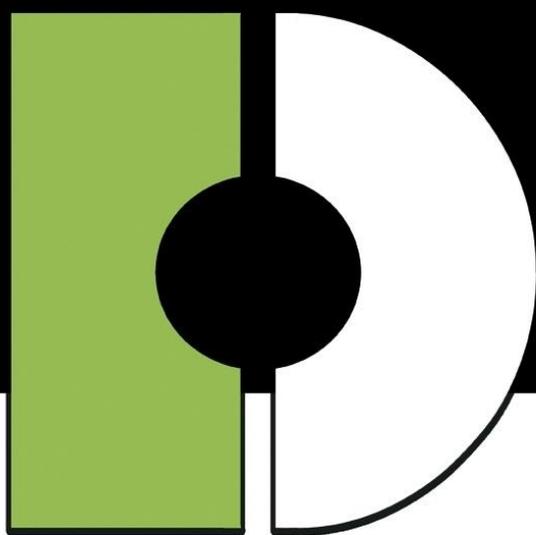


## 1/3 des recettes du concert va à l'opération Polio+ du Rotary International

En 1985, le programme PolioPlus a été lancé par le Rotary International avec pour objectif l'éradication de la poliomyélite par la voie de la vaccination des enfants. En 1988, l'Organisation mondiale de la santé prenait le relais en partenariat avec le Rotary, l'UNICEF et le US centers for Disease Control and Prevention. La Fondation Bill & Melinda Gates soutient également le projet. PolioPlus est ainsi la première et plus importante campagne de santé publique entreprise par une organisation non gouvernementale.

Ainsi, plus de deux milliards d'enfants dans 122 pays ont été vaccinés. Grâce à son réseau international de bénévoles sur le terrain, le Rotary participe à la livraison des vaccins et aux actions de mobilisation sur le terrain, et règle les questions d'ordre logistique en coopération avec les ministères de la santé des pays concernés, l'OMS, l'UNICEF, et le CDC d'Atlanta. En 2013, seuls trois pays connaissent encore cette maladie sous forme endémique : Afghanistan, Nigéria et Pakistan. PolioPlus est ainsi la première et plus importante campagne de santé publique entreprise par une organisation non gouvernementale.





**DHERTE** SA

TEL: 068 44 67 67 - FAX: 068 44 67 68  
Rue Lieutenant Cotton, 15 - 7880 Flobecq - Belgique

**ENTREPRISE GENERALE - [www.dherte.be](http://www.dherte.be)**

Garage

# AVIP-ATH

*C'est géant*

Rue des Prés du Roy, 17 à 7800 Ath

**068/26 41 41**

*Pol et Vincent Lorfèvre*



ŠKODA



[www.avip-ath.be](http://www.avip-ath.be)



Construction & rénovation - Intérieur / extérieur.  
De la fondation à la finition !

Claude Cauchie: +32.479.81.03.23

[claude.cauchie@skynet.be](mailto:claude.cauchie@skynet.be)

# BANQUE DEGROOF



TEL: 068 44 67 67 - FAX: 068 44 67 68  
Rue Lieutenant Cotton, 15 - 7880 Flobecq - Belgique  
ENTREPRISE GENERALE - [www.dherte.be](http://www.dherte.be)

Garage  
**AVIP-ATH**  
*C'est géant*  
Rue des Prés du Roy, 17 à 7800 Ath  
**068/26 41 41**  
SKODA  
My Way  
Authorized Distributor  
[www.avip-ath.be](http://www.avip-ath.be)  
Pol et Vincent Lorfèvre

Assurances - Crédits - Gestion de Patrimoine



Votre Courtier  
Votre meilleure  
Assurance

Rue d'Audenarde 14a 7890 Ellezelles  
068/54.31.41 [bureau@groupejcl.be](mailto:bureau@groupejcl.be)

[www.groupejcl.be](http://www.groupejcl.be)

Construction & rénovation - Intérieur / extérieur.  
De la fondation à la finition !

Claude Cauchie: +32.479.81.03.23  
[claudio.cauchie@skynet.be](mailto:claudio.cauchie@skynet.be)

**MUSCH**  
IMPRIMERIE  
Rue des journaliers, 5  
7822 Ghislenghien  
Tél : +32(0)68 55 12 55  
Fax : +32(0)68 56 83 35

**notélé**  
télévision de la Wallonie picarde

